

2016

第3期 双月刊

上海翻译

- ◎ 翻译史研究：不囿于文学翻译
- ◎ 近代哲学翻译家贺麟：理论、实践及影响
- ◎ 翻译构式观与语料库翻译学下的译者风格研究
- ◎ 吴经熊《道德经》译介的转喻视角分析
- ◎ 六教授谈翻译研究的『学』与『术』

SHANGHAI  
JOURNAL OF  
TRANSLATORS

ISSN 1672-9358



9 771672 935150



03>

# 目 录(总第 128 期)

## 中国翻译家研究专栏

翻译史研究:不囿于文学翻译

——《中国翻译家研究》前言 ..... 方梦之 庄智象 1

近代哲学翻译家贺麟:理论、实践及影响 ..... 范先明 9

黄龙研究:著述、翻译思想与影响 ..... 王金波 15

科学翻译路,拳拳赤子心

——郑太朴翻译实践研究 ..... 袁丽梅 22

## 理论思考

翻译构式观与语料库翻译学下的译者风格研究 ..... 杨 子 28

国内语料库翻译学研究状况的科学知识图谱分析(1993—2014) ..... 张继光 34

## 应用探讨

翻译过程的原型思维表征:概念框架转换 ..... 谌莉文 41

跨文化视角下口译员行为研究 ..... 胡嫣茹 47

负面意义的汉语借词及话语权 ..... 张彩霞 朱安博 51

吴经熊《道德经》译介的转喻视角分析 ..... 赵 颖 56

## 译史钩沉

翻译国民性:梁启超改写拜伦《哀希腊》的新民救国思想显征 ..... 李 静 屠国元 62

朱子学在英语世界的首次翻译:以《中国丛报》为中心 ..... 赖文斌 67

## 教学园地

校企合作下的技能型、应用型翻译人才培养模式研究 ..... 孙文缘 戴聪腾 72

工作坊教学的探索

——以非英语专业学生的笔译教学为例 ..... 阮俊斌 77

## 专稿递送

六教授谈翻译研究的“学”与“术” ..... 庄甘林 付 崇 整理 84

## 书评

时体及其翻译问题研究的全方位思考

——《英汉时体类型与翻译策略》述评 ..... 潘 震 90

英文摘要 ..... 93

书讯·会讯

92 封三 封四

# Shanghai Journal of Translators

Number 3 (Serial No. 128) June, 2016

---

## Contents

Research on Translation History Should not be Restricted by Literary Translation

——Preface to *Studies of Chinese Translators*

FANG Meng-zhi & ZHUANG Zhi-xiang (1)

Modern Philosopher and Translator He Lin: His Achievements and Legacy

FAN Xian-ming (9)

A Study of HUANG Long as a Translator: Publications, Ideas and Influence

WANG Jin-bo (15)

A Life Long Devotion to Translation——On Zheng Taipu's Translation Practice

YUAN Li-mei (22)

Approaching Translator Style in Corpus-based Translation Studies

from the Construction Perspective

YANG Zi (28)

Trends and Frontiers in China's Corpus-based Translation Studies (1993—2014):

A Scientometric Analysis in CiteSpace

ZHANG Ji-guang (34)

Prototype Representation in Translation Process: Conceptual Frame Shifting

CHEN Li-wen (41)

A Research on the Interpreter Performance from the Intercultural Perspective

HU Yan-ru (47)

On the Negative Meaning of Chinese Loanwords and Discourse Power

ZHANG Cai-xia & ZHU An-bo (51)

Analysis of *Dao De Jing* Translation by Wu Jingxiong from the Perspective of Metonymics

ZHAO Yin (56)

Remarks on a Liang Qichao's Rewriting of Byron's Poem *The Isles of Greece*

LI Jing & TU Guo-yuan (62)

A Discussion on the Earliest Translation of Neo-Confucianism to the West

LAI Wen-bin (67)

On Nurturing Pragmatic Translators Joint by College and Enterprise

SUN Wen-yuan & DAI Cong-teng (72)

A Tentative Translation Workshop for Non-English Majors

RUAN Jun-bin (77)

Theoretical Speculation vs. Practical Research

——A Town-Hall Meeting Style Talk by Six Professors

ZHUANG Gan-lin & FU Chong (84)

Some Comments on *The Categories and Translation Strategies of Aspects in English and Chinese*

PAN Zhen (90)

---

The Editorial Board of *Shanghai Journal of Translators* is based in the School of Foreign Languages, Shanghai University (99 Shangda Road, Shanghai 200444, China). The journal has six issues a year, published respectively on February 10th, April 10th, June 10th, August 10th, October 10th and December 10th, and is distributed by China International Book Trading Corporation (P. O. Box 399 Beijing, China).

---

## “翻译研究战略论坛”(2016)

由《上海翻译》编辑部与中国海洋大学外国语学院联合举办的“翻译研究战略论坛”(2016)定于2016年11月18日至20日在中国海洋大学举行(11月18日报到)。

本次论坛的主题为“翻译规范与翻译政策”。我们诚挚欢迎境内外从事翻译研究与教学领域的专家、学者就翻译规范与翻译政策研究从宏观与战略角度提出有创意的理念与主张,思考并研讨具有战略性、前瞻性的问题,进而对今后一个时期我国翻译理论和翻译行业的积极、健康发展提出见解。

此次论坛的主要分议题包括:

### 1. 翻译规范研究

- A. 翻译规范的理论研究(如社会学角度、伦理学角度等)
- B. 翻译规范的实践研究(如专业规范、行业标准、本地化规范等)
- C. 翻译规范与翻译教育教学

### 2. 翻译政策研究

- A. 翻译政策的宏观和微观研究
- B. 国家翻译实践史书写研究
- C. 翻译与中国文化“走出去”研究

### 3. 其他翻译相关研究

本次论坛将特邀境内外翻译教学研究界的知名专家作大会主旨发言,另有一批专家学者将作大会发言(大会发言从递交的论文作者中遴选)。《上海翻译》将择优录用参会论文。

有意参加此次论坛的专家学者请于2016年9月30日之前向论坛筹备组提交论文摘要及作者简介,并以附件方式发送至论坛专用邮箱 [fyzllt2016@163.com](mailto:fyzllt2016@163.com)。

论文请附中英文摘要,采用 Word 格式,标题宋体小二号字、正文宋体五号或 Times New Roman 五号,字数 300~500 字。

此次论坛会务费 800 元(在读研究生 500 元),交通与住宿费用自理。

《上海翻译》编辑部  
中国海洋大学外国语学院  
2016.3.21